Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie niedawno zasadzony aby nie zostawszy nadętym w wyrok wpadłby oszczercy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie świeżo nawrócony, aby nadęty\* nie ściągnął na siebie wyroku\*\* diabła.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie nowo zasadzonym\*, aby nie. poddawszy się próżności. w sąd wpadłby oszczercy\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie niedawno zasadzony aby nie zostawszy nadętym w wyrok wpadłby oszczercy |

1. 1) <x>610 6:4</x>; <x>620 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 3:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Por. <x>610 1:20</x>; lub: nie popadł pod karę diabła. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 14:12-14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Według komentarzy ta ogrodnicza metafora oznacza neofitę, czyli świeżo nawróconego na wiarę, jest jednak możliwe, że oznacza ona w ogóle dorobkiewicza, nowobogackiego, świeżo upieczonego inteligenta itp. Od wyrazu "doglądający" w w. 2 do tego miejsca wypowiedź podporządkowana jest składni accusativus cum infinitivo, zależnej od "trzeba" (w. 2). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inaczej: "diabła". [↑](#footnote-ref-7)